

חג אורים שמח

# Happy Hannukah



5768-2007

Congregation Beth Israel has provided this Hannukah Guide  
to enhance the meaningfulness and enjoyment  
of your Hannukah observance.

We hope it serves you well.

Prayers and Customs

Hannukah Blessings, Hymns and Songs

Potato Latke Recipe and Playing Dreidel

Hannukah Crafts for the Kids

# Hannukah Guide



We hope that this packet increases your enjoyment of Hannukah. Hannukah has something to offer everyone, child and adult, more observant or less observant, life long learner or newly interested. Even though this holiday is often portrayed as being suitable only for children, it is actually filled with sophisticated themes that will interest the most Jewishly involved adults. Questions of assimilation, God's intervention in our lives, and the righteousness of military action are all found in the story of Hannukah, and are all still relevant today. We have brought you selections of readings about the story of Hannukah, the meaning of the holiday, laws of lighting Hannukah candles, songs, and games. Please enjoy, and if you have any questions about any aspect of Hannukah, please call Rabbi Joel Pitkowsky.

**Lessons For Today...** The Hannukah lights are more than simply a reminder of miracles in days gone by. They provide inspiration for us, in our times, to enrich our lives with the light of Jewish tradition. In ancient times, our ancestors rededicated the Temple with the Menorah. Today, we rededicate ourselves to making this world a brighter place.

Even the details of how we are to light the menorah contain beautiful teachings of contemporary relevance. Three examples:

## **To Illuminate the Darkness**

Jewish Law states that the Hannukah menorah should be lit only after nightfall. This signifies that our purpose in this world is to illuminate the darkness. Even when we cannot easily perceive Godliness in our everyday lives, we are able, through the performance of God's commandments, to reveal the Divine purpose.

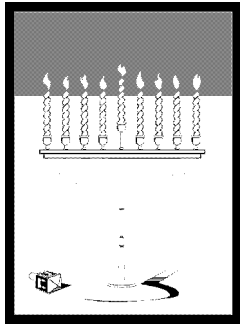
## **To Publicize the Miracle — פרסום הנס**

The menorah is to be lit either in the doorway or in a front window, so that it can be seen outside in the street. This teaches that it is not enough to bring God's light into our own private domain. We must spread the light and warmth of Torah to the outer environment as well, as far as our influence can reach.

## **To Always Be Adding to the Light of our Life**

Each night of Hannukah, we add another light to the menorah, until all eight lamps shine on the eighth night. From this, we learn that in matters of holiness, we should always be on the increase — always going from strength to strength and ever-deepening our commitment to the values and traditions of our Jewish way of life.

## Prayers and Customs



### Lighting the Hanukkiah

Kindle the *Hannukiah* (the Hannukah Menorah) on each of the eight nights of Hannukah. Do not light candles until nightfall. For the lights of the Hannukah Menorah, use olive oil or candles large enough to burn until half an hour after nightfall.

Use a *Shamash* (service candle) to kindle the lights, and place it in its special place on the *Hannukiah* (For the number of lights, placement and the order of kindling - see the 'Kindling Calendar' below.)

Before kindling, recite the blessings (page ?). After kindling, recite *Hanairot Halalu* (#5 on page ?) and sing *Maoz Tzur* (#6 on page ?). All members of the family should be present at the kindling of the Hannukah lights. Each family member should be encouraged to light his or her own lights. The Hannukah lights are kindled either in the front window or by a doorway (as long as these areas are safe for candles).

On Friday afternoon, the Hannukah lights are kindled immediately before the Shabbat candles are lit and must continue to burn until thirty minutes after nightfall (about 90 minutes). In order to insure that the Hannukah candles will burn thirty minutes after nightfall, the Hannukah candle to be lit for the night of Friday night, December 7th, should be a Shabbat candle, not a regular Hannukah candle. Most hannukiyot (Hannukah menorahs) are not large enough to hold a Shabbat candle, so one possible solution is to light four Hannukah candles (for December 7th) in the hannukiyah as usual (so that people looking at it will see the correct number of candles) and will be able to tell which night of Hannukah just began), and light an additional candle in a Shabbat candlestick on the side. This separate candle will burn for the required amount of time.

**Special Prayers for Hannukah...** During the eight days of Hannukah, we recite the *Al HaNissim* liturgy in the *Amidah* (Silent Prayer) for morning, afternoon, and evening, as well as in the Grace After Meals. In the morning service, we also say *Hallel* — songs of praise taken from the Psalms of David. In addition, there is a special reading from the Torah Scroll each morning in the synagogue.

2007/5768 Hannukah Menorah Kindling Calendar for Worcester	
Tuesday, Dec. 4 After Nightfall Blessings 1, 2, and 4 	Saturday, Dec. 8 After Shabbat ends Blessings 1 and 2 
Wednesday, Dec. 5 After Nightfall Blessings 1 and 2 	Sunday, Dec. 9 After Nightfall Blessings 1 and 2 
Thursday, Dec. 6 After Nightfall Blessings 1 and 2 	Monday, Dec. 10 After Nightfall Blessings 1 and 2 
Friday, Dec. 7 Before Shabbat begins Blessings 1, 2, and 3 	Tuesday, Dec. 11 After Nightfall Blessings 1 and 2 

On Saturday night, December 8, light the Hannukiah at home immediately following Havdalah.

## Hannukah Blessings, Hymns and Songs

1 בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנוּכָּה.

*Ba-ruch a-ta A-do-nai E-lo-hë-nu Me-lech Ha-o-lam a-she-ra-kid'sha-nu b'mitz-vo-tav v'tsi-va-nu l'had-lik nër shel cha-nu-ka.*

Praised are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us through Your commandments, and has commanded us to kindle the lights of Hannukah.

2 בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה.

*Ba-ruch a-ta A-do-nai E-lo-hë-nu Me-lech Ha-o-lam she-a-sa ni-sim la-a-vo-të-nu ba-ya-mim ha-hëm baz'man ha-zeh.*

Praised are You, Lord our God, King of the Universe, who wrought miracles for our ancestors in days of old at this season.

3 בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחִיָּנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה.

*Ba-ruch a-ta A-do-nai E-lo-hë-nu Me-lech Ha-o-lam she-he-che-ya-nu v'ki-y'ma-nu v'hi-gi-ya-nu laz'man ha-zeh.*

Praised are You, Lord our God, King of the Universe, who has kept us alive, and preserved us, and enabled us to reach this season.

4 בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתַיִךְ וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק  
נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

*Ba-ruch a-ta A-do-nai E-lo-hë-nu Me-lech Ha-o-lam a-sher kid'sha-nu b'mitz-vo-tav  
v'tsi-va-nu l'had-lik nër shel sha-bat.*

Praised are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us through Your commandments, and has commanded us to kindle the lights of sabbath.

5 הַנֵּרוֹת הַלְלוּ אֲנַחְנוּ מִדְּלִיקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל  
הַמְּלַחְמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנָן הַזֶּה, עַל יְדֵי כֹהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.  
וְכָל שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם, וְאִין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֶלָּא  
לְרְאוֹתָם בְּלָבָד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל  
יְשׁוּעָתֶךָ.

We kindle these lights to commemorate the saving acts, miracles and wonders which You have performed for our ancestors, in those days at this time, through Your holy Kohanim. Throughout the eight days of Hannukah, these lights are sacred, and we are not permitted to make use of them, but only to look at them, in order to offer thanks and praise to Your great Name for Your miracles, for Your wonders and for Your salvations.

HANNUKAH

6 מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח *Ma-oz tsur y'shu-a-ti l'cha na-eh l'sha-bë-ach*

תכון בית תפלתי ושם תודה נזבח, *Ti-kon bët t'fi-la-ti v'sham to-dah n'za-bë-ach*  
לעת תכין מטבח מצר המנבח, *L'ët ta-chin mat-bë-ach mi-tsar ham'na-bë-ach*  
אז אגמור בשיר מזמור חנפת המזבח. *Az eg-mor b'shir miz-mor cha-nu-kat ha-miz-bë-ach.*

9 *Nër Li, Nër Li*

נר לי, נר לי, נר לי דקיק  
בחנוכה נרי אדליק  
בחנוכה נרי יאיר  
בחנוכה שירים אשיר.

*Nër li, nër li, nër li da-kik  
Ba-Chanuka në-ri ad-lik  
Ba-Chanuka në-ri ya-ir  
Ba-chanuka shi-rim a-shir.*

10 *S'vivon Sov Sov Sov*

סביבון – סב, סב, סב!  
חנוכה הוא חג טוב  
חנוכה הוא חג טוב  
סביבון – סב, סב, סב!  
חג שמחה הוא לעם!  
נס גדול היה שם!  
נס גדול היה שם!  
חג שמחה הוא לעם!

*S'vi-von - sov, sov sov!  
Cha-nu-ka hu chag tov  
Cha-nu-ka hu chag tov  
S'vi-von - sov, sov sov!*

*Chag sim-cha hu la-am!  
Nës ga-dol ha-ya sham!  
Nës ga-dol ha-ya sham!  
Chag sim-cha hu la-am!*

7 *Mi Y'malël*

מי ימלל גבורות ישראל אותם מי ימנה  
הן בכל דור יקום הגבור גואל העם  
שמע! בימים ההם בזמן הזה  
מפבי מושיע ופודה  
ובמינו כל עם ישראל  
יתאחד, יקום ויגאל.

*Mi y'ma-lël g'vu-rot Yis-ra-ël  
o-tam mi yim-neh?  
Hën b'chawl dor ya-kum ha-gibor  
go-ël ha-am.  
Sh'ma!*

*Ba-ya-mim ha-hëm baz'man ha-zeh  
Ma-ka-bi mo-shi-a u-fo-deh  
Uv'ya-më-nu kaw! Am Yis-ra-ël  
Yit-a-chad, ya-kum v'yi-ga-ël.*

Who can retell the things that befell us - who can count them?

In every age, a hero or sage arose to our aid.

Hark!

In days of yore in Israel's ancient land, Maccabeus led the faithful band.

Now all Israel must as one arise, redeem itself through deed and sacrifice.

8 *Al Hanisim*

על הנסים ועל הפרקן  
ועל הגבורות ועל התשועות ועל  
המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם  
בזמן הזה.

*Al ha-ni-sim v'al ha-pur-kan v'al hag'vu-rot v'al  
hat'shu-ot v'al ha-mil-cha-mot  
she-a-si-ta la-a-vo-të-nu ba-ya-mim ha-hëm  
baz'man ha-zeh.*

### 13 Y'mē Chanuka

יְמֵי חֲנוּכָּה חֲנוּכַת מְקַדְשֵׁנוּ  
 בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה מִמְּלֵאִים אֶת לִבֵּנוּ  
 לִילָה וַיּוֹם סְבִיבוֹנוּ יִסֹּב  
 סְפָגְנוּ נֹאכֵל בָּס לְרֹב  
 הָאִירוּ הַדְּלִיקוּ

יְרוֹת חֲנוּכָּה רְבִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַנְּפִלוֹת  
 אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכְבִּים.

*Y'mē Ha-Chanuka cha-nu-kat mik-da-shē-nu  
 B'gil u-v'som-cha m'mal-im et li-bē-nu  
 Lai-la va-yom s'vi-vo-vē-nu yi-sov  
 Suf-ga-ni-yot no-chal bam la-rov  
 Ha-i-ru had-li-ku nē-rot Chanuka ra-bim  
 Al ha-ni-sim v'al ha-nif-la-ot  
 A-she cho-l'lu ha-ma-ka-bim.*

#### Yiddish Version

אוי הנוכה, אוי הנוכה,  
 אַ יום־טוב אַ שיינער,  
 אַ לוסטיקער, אַ פריילעכער,  
 ניטאָ נאָך אזוינער,  
 אַלע נאַכט אין דריידלעך שפילן מיר,  
 זוריק הייסע לאַטקעס עסן מיר.  
 געשווינדער צינדט קינדער  
 די דיניקע ליכטעלעך אָן.  
 זאָגט "על הנסים",  
 לויבט גאָט פאַר די נסים,  
 און קומט גיכער טאַנצן אין קאַפּן

*Oy Chanuke, Oy Chanuke, a yom-tov a shēner,  
 A lustiker, a frēlecher, nito noch azoiner,  
 Ale nacht in drēdlech shpiln mir.  
 Zudik hēse latkes esn mir.  
 Geshvinder, tzint kinder  
 Di dininke lichtelech on.  
 Zogt "Al Hanisim",  
 Loibt Got far di nisim  
 Un kumt gicher tantzen in kon.*

#### English Version

*O Chanukah, O Chanukah,  
 Come light the menorah.  
 Let's have a party, we'll all dance the hora.  
 Gather 'round the table, we'll give you a  
 treat:  
 S'vivan to play with and latkes to eat.  
 And while we are playing,  
 the candles are burning low,  
 One for each night, they shed a sweet light to  
 remind us of days lon ago (2x)*

### 11 Chanuka Chag Yafeh

חֲנוּכָּה, חֲנוּכָּה, חָג יָפֵה כָּל כָּךְ  
 אֹר חֲבִיב, מְסֻבִּיב, גִּיל לִילָד רַךְ  
 חֲנוּכָּה, חֲנוּכָּה, סְבִיבוֹן - סֹב, סֹב  
 סֹב, סֹב, סֹב! סֹב, סֹב, סֹב!  
 מִנְעִים וְטוֹב.

חֲנוּכָּה, חֲנוּכָּה, אֵין חֲלוֹן בְּלִי אִישׁ  
 לְבָבוֹת סוּפְגָנוּת בְּכָל בַּיִת יֵשׁ  
 חֲנוּכָּה, חֲנוּכָּה, חָג חֲבִיב מְאֹד  
 שִׁירוּ נָא, זְמְרוּ נָא, וּצְאוּ לְרִקּוֹד.

*Chanuka, Chanuka, chag ya-feh kawl kach.  
 Or chaviv, mi-sa-viv, gil l'ye-led rach  
 Chanuka, Chanuka, s'vi-von sov sov  
 Sov sov sov! Sov sov sov! Ma na-im va-tov.  
 Chanuka, Chanuka, ēn cha-lon b'li ēsh  
 L'vi-vot, suf-ga-ni-yot, b'chawl ba-yit yēsh  
 Chanuka, Chanuka, chag cha-viv m'od  
 Shi-ru na, zam-ru na, ut's'u lir-kod.*

### 12 I Have a Little Dreidel

I have a little dreidel  
 I made it out of clay  
 And when it's dry and ready  
 Then dreidel I shall play  
 O dreidel dreidel dreidel  
 I made it out of clay  
 O Dreidel, dreidel, dreidel  
 Then dreidel I shall play

It has a lovely body  
 With legs so short and thin  
 And when it is all tired  
 It drops and then I win

Oh, dreidel, dreidel, dreidel  
 With leg so short and thin  
 Oh, dreidel, dreidel, dreidel  
 It drops and then I win.

My dreidel's always playful  
 It loves to dance and spin  
 A happy game of dreidel  
 Come play now let's begin  
 Oh, dreidel, dreidel, dreidel  
 It loves to dance and spin  
 Oh, dreidel, dreidel, dreidel  
 Come play, now, let's begin.

## Potato Latke Recipe

Because of the great significance of oil in the story of the Hanukkah miracle, it is traditional to serve foods cooked in oil. Among the most popular Hanukkah dishes is Potato Latkes. Here is one recipe for delicious Potato Latkes (makes approx. 24 latkes).

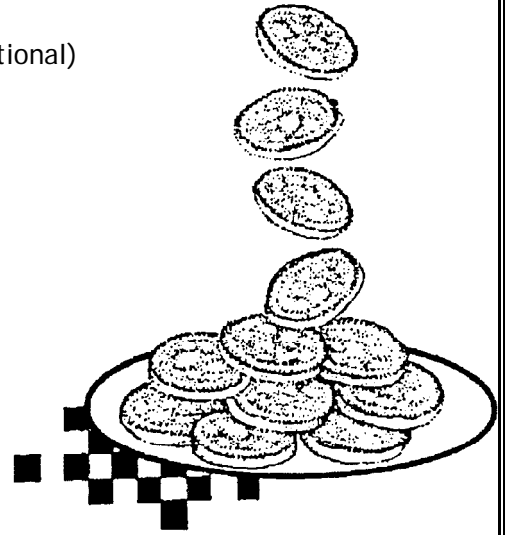
5 large potatoes peeled	1/3 cup matzo meal (optional)
1 large onion	1 teaspoon salt
4 eggs	¼ teaspoon pepper
1/3 cup oil for frying	

Grate washed potatoes and onion on the fine side of grater or in food processor or through blender with a little water added to it.

Add eggs and mix well.

Add optional matzo meal and seasoning and mix well.

Heat oil in frying pan, then add mixture one tablespoon at a time into frying pan. When golden brown, turn over and brown on other side.



## Playing Dreidel

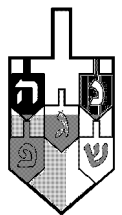
The dreidel is a four-sided spinning top—also called a *s'vivon*, in Hebrew which is traditionally used to play a lively Hannukah game.. On each side is a Hebrew letter: 'Nun', 'Gimel', 'Hay', and 'Shin'. The letters stand for the phrase *Nēs Gadol Hayah Sham*—נֵס גָּדוֹל הָיָה שָׁם (a great miracle happened there). In the State of Israel dreidels are marked with the letters of the phrase *הָיָה פֶּה גָּדוֹל*—הָיָה פֶּה גָּדוֹל— a great miracle happened here. Each player places some raisins, candies or nuts into a kitty and takes turns spinning the dreidel.

(נ) Nun (in yiddish Nisht) means nothing—you win nothing, you lose nothing.

(ג) Gimel (in yiddish Gantz) means you take all.

(ה) Hay (in yiddish Halb) means you win half of what is in the kitty.

(ש) Shin (in yiddish Shtel) means you lose, and you must put more into the kitty.



**Hannukah Gelt...** It is traditional to give all children a little Hannukah *gelt* (money). This gelt can take the form of either real money (e.g. silver dollars) or pretend coins made of chocolate.



# Holiday Crafts

## Hannukah Gift Can

This project can be decorated as simple or as intricate as you wish. Paint a dreidel, a menorah, or just splashes of color to make this a unique gift can. A variety of ages can paint the can, although we recommend the adults using the hammer and nail!

Parental supervision is recommended.

**This project is rated EASY to do.**

### What You Need

- Food can, any size; washed and dried
- Blue craft paint
- Silver craft paint
- Clear glitter
- Paintbrush
- Hammer
- Nail
- Glitter or regular chenille stem in blue, silver, or white
- Blue & silver wired ribbon (or regular ribbon)
- Scissors
- Piece of paper
- Pencil
- Tissue paper



### How To Make It

1. Use a hammer and a nail to punch a hole in the can near the top.
2. Repeat on the opposite side of the can. This makes the hole for the chenille stem (handle) to go through.
3. Paint the can with blue paint. Let dry.
4. Paint another coat of blue paint, if needed, and let dry.
5. Draw the Star of David on the can with the pencil.
6. Paint the Star of David with the silver paint.
7. Fold a piece of paper in half. Open the paper back up with the inside of the fold facing up.  
Note: This makes it easy to retrieve the excess glitter and pour it back into the jar.
8. Hold the can over the paper and sprinkle generously with the glitter. Shake off excess glitter.
9. Set the can aside to dry.
10. Fold the paper in half again (using the fold you made earlier) and pour back into the glitter jar.
11. Push the chenille stem from the outside of the can to the inside.
12. Fold up the end of the chenille stem to twist around the rest of the chenille stem above the can.
13. Bend the chenille stem to the opposite side of the can. Repeat the above 2 steps to make the handle.
14. Cut a length of ribbon. Tie a bow around the chenille stem right above the can.
15. Use your fingers to wind the bow ends around your fingers to make a spiral. (see photo)
16. Repeat on the other side to make an additional bow.
17. Add a gift and tissue paper.
18. If desired, add a gift tag. See "tips" below for suggestions on how to make a gift tag.

# Magnetic Dreidels

This project is easy to complete in a short time. Vary the colors and make a variety for holding up pictures that you create.

**This project is rated VERY EASY to do.**

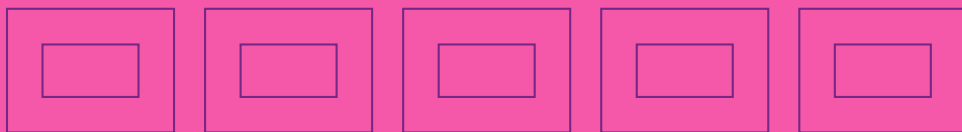
## What You Need

- Craft foam sheets in 2 colors
- Sparkle paint or sparkle glue
- Tacky Glue
- Pen
- Scissors
- Strong magnet



## How To Make It

1. Cut a piece of craft foam 2 1/4" wide x 2 1/2" long.
2. Starting 1 3/4" down one side of the craft foam and cut diagonally towards the middle. Repeat for other side. (see photo)
3. Cut a piece of the second color of craft foam into a 1/2" x 1 1/4" strip.
4. Glue this strip on top of dreidel.
5. Cut the symbol out of the second color of fun foam and glue to dreidel.
6. Make a thin line of sparkle paint around outside border set in about 1/8".
7. Glue on a strong magnet to the back of the dreidel.
8. Make several to decorate your refrigerator and hold up all your creative drawings.



## .....Light my Fire

### HANNUKIAH CONTEST

In addition to bringing your family Hannukiah (menorah), please fire up your imagination as family fun and creativity are needed to make the most innovative Hanukkiot.

This is your opportunity to create the Hannukiah you always dreamed of! Will you be the one to create this year's most interesting, unusual, out of this world Hannukiah? All Hanukkiot will be on display at the Hannukah Family Party on Sunday, December 9th where hundreds of people will see them!

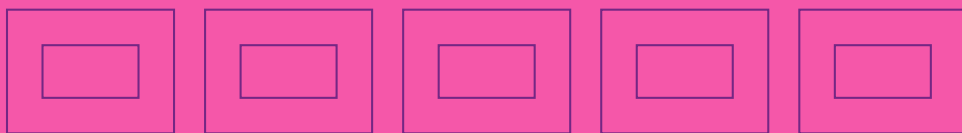
Everyone who enters will receive a special certificate.

Contest rules:

1. Everyone is eligible. You can work by yourself, with your family, or with friends.
2. You may use any material you like. Use your imagination: clay, dough, metal, plastic, paper, wood, etc. Please don't use food or anything perishable or flammable.
3. There are no limitations on the size or shape of your work, but your Hannukiah must be able to hold 9 candles or have 9 places for oil, and you may not enter one that was bought.
4. Be sure to have your name and phone number somewhere on your Hannukiah.
5. Bring your Hannukiah to the synagogue by Wednesday evening, December 5th.
6. Everyone who enters will receive a special certificate. We will take a picture of you with your hannukiah at the Hannukah Party which you will receive as well.
7. Everyone will have an opportunity to vote for their favorite Hannukiah. We will have a tzedakah box in front of each Hannukiah.

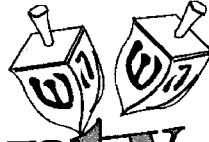
**All of the money collected will be purchase clothing for our troops.**

**The Hannukiah that collects the most Tzedakah wins!**



Congregation Beth Israel's

# Hannukah Party

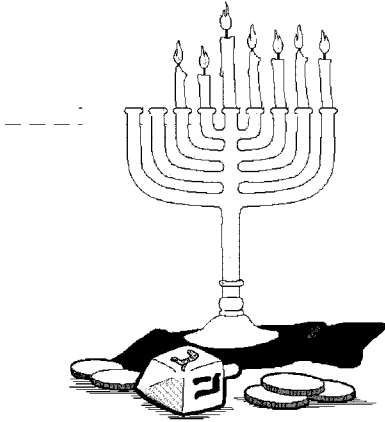


BI's Annual Hannukah Party For All Ages — Please Come Light The 6<sup>th</sup> Candle With Us

## Sunday, December 9<sup>th</sup>

### 12 - 3 p.m.

### in the B.I. Social Hall



Bring a family menorah...  
...for the annual community candle lighting  
*candles will be provided*

Bring a dreidel or two...  
...for the annual dreidel spinning contest

Bring an unwrapped toy...  
...for a needy child



Bring your homemade Hanukkiah...  
...donations will purchase clothing for our troops

**\$5 per person or \$20 maximum per family**  
*~ light dairy supper ~ entertainment ~*  
*~ games ~ crafts ~ prizes ~*

Name \_\_\_\_\_

Number Attending \_\_\_\_\_ x \$5.00 = \_\_\_\_\_ Total  
(maximum \$20)

**RSVP to: to the BI office by Wednesday, December 5<sup>th</sup>**  
Make checks payable to **Congregation Beth Israel**

